**SPAN - 420**

**Con La Profesora Calzada-Orihuela**

**Estudiante: Demetrius Johnson**

**Examen 1: Generalidades y la traducción científica**

# I. Términos lingüísticos y práctica de la traducción

## 1. We all scream for ice cream! = ¡A todos nos gusta el helado!

Aquí, el traductor decida usar una equivalencia por que la palabra *scream* en ingles tiene una palabra literal *grito* en español. Entonces la traducción no es literal pero una pérdida en la traducción por la omisión de las palabras del texto actual, y el traductor usa la traducción interpretativa para tratar de explicar la motivación del texto.

También, la estructura y la connotación de la traducción no es literal por que *we all scream for ice cream*  puede estar traducido palabra por palabra como *todos nosotros gritamos para el helado*. Pero el traductor causa *we* a servir como el objeto de la acción, no el sujeto que está haciendo la acción y cambia la frase pero todavía el significado connotativo es el mismo.

## 2. La gata dilataba sus pupilas en la oscuridad = The cat’s pupils dilated in the darkness.

Aquí, la traducción es muy literal, pero también la estructura no es palabra por palabra, pero muy cerca a la literal. Aquí, la traducción no es interpretativa pero casi exacto. En el ST, *la gata dilataba sus pupilas* en inglés es decir que el gato tiene el poder dilatar sus propios palabras. Pero el traductor usa el formato in inglés para descubrir como se dilatan las pupilas.

## 3. Las ortiguillas son muy feas, vamos, pero todo lo que tienen de feas lo tienen de sabrosas = Let’s just say ortiguillas are ugly, but as ugly as they are, they are also delicious

En esta traducción, hay un préstamo de palabra porque *ortiguillas* es un léxico que no existe en inglés. También, la estructura está cambiado y hay una poca forma de traducción interpretativa porque la traducción no es palabra por palabra.

## 4. Estoy muy feliz = ☺

Sí, aquí tenemos una traducción muy especial. Es lo que usa la traducción intersemiótica, porque hay símbolos de palabras cambiado hasta un símbolo que no usa palabras – en este caso es un emoji.

## 5 Lithium is used to treat and prevent episodes of mania in people with bipolar disorder = Se usa el litio para el tratamiento y prevención de episodios de manía en personas con trastorno bipolar.

Aquí tenemos la voz pasiva, entonces el traductor usa el impersonal *se*. Por la parte más, la traducción es palabra por palabra, pero hay un poco de compensación porque no es necesario decir *el tratamiento y prevención*. Es posible decir ‘*se usa el litio para tratarse y prevenirse de episodios de manía…*’, pero no hay una falta de el propuesta del texto de fuente y todavía está usando la el fuente de las palabras *prevent* y *prevention*. Finalmente, la palabra *disorder* en este registro es decir un *trastorno* que significa *disturbance* in inglés.

# II. Teoría de la traducción (55 puntos)

Contesta la siguiente serie de preguntas (A, B, C). Debes demostrar que entendiste los textos teóricos, que puedes resumir sus argumentos principales y tomar una postura ante ellos.

Cuando nos enfrentamos a un texto debemos establecer estrategias para lograr un adecuado texto meta, y esto ha sido una constante en el quehacer de la traducción durante más de mil años.

## A. Explica cuales son las dos posturas antagónicas sobresalientes y menciona dónde se encuentran San Jerónimo y San Agustín.

Hay dos posturas, uno contra el otro. El primer es de San Agustín, que crea que no se puede hacer traducciones de Hebrew hasta ingles. Jerónimo creía que no hay problemas usar textos que no son textos originales, y que puede retener el significado de los textos del Biblio.

## B. Explica qué repercusiones tienen estas dos posturas en la historia de la traducción.

Una postura como Jerónimo posiblemente puede causar perdida por traducir, pero solo si no usa referencias de lo original en sus traducciones. San Agustín es muy correcto que se debe usar textos originales y entender esta lengua porque fue el mediante usado para formar los pensamientos de los autores del texto.

## C. Para Roman Jackobson toda estrategia lingüística debe enfocarse en la equivalencia en la diferencia. Desarrolla brevemente a que se refiere con esto y cuándo podemos utilizar o evitar el exotismo, traducción comunicativa /interpretativa y trasplante cultural/domesticación.

La equivalencia en diferencia es una frase muy compleja, entonces voy a romperla para que es muy fácil entender. Primeramente, nos enfocamos en el significado de *equivalencia*, que es sobre traducciones intralingüísticas. En una lengua, se puede traducir una oración hasta otra, mientras preservando el significado a pesar de las diferencias en palabras y estructura del texto. Ahora, tenemos que entender que *equivalencia en la diferencia* cuando traducimos no solo la estructura y escoge de palabras de un texto, pero en otra lengua. Es muy difícil formar y decidir si una equivalencia es bueno porque hay que tener en cuenta que representa las palabras en la lengua de objeto y también las estructuras de un código hasta otro.

# III. Reflexión y análisis (35 puntos)

Lee con atención los siguientes textos (ST y TT).

## Contexto:

El siguiente fragmento es la introducción al clásico cuento “El matadero” (1871), del autor argentino Esteban Echeverría. El cuento tiene un tono sarcástico y un tema violento que crítica al poder de la Iglesia y la política argentina durante los años finales del siglo XIX. El lector del original fue el “público en general”, aunque en aquella época esto significara gente educada.

## Después identifica y explica las características, obstáculos y problemáticas (sintaxis, discurso y contexto cultural) que presenta el ST.

### ST (1871)

A pesar de que la mía es historia, no la empezaré por el arca de Noé y la genealogía de sus ascendientes como acostumbraban hacerlo los antiguos historiadores españoles de América que deben ser nuestros prototipos. Temo muchas razones para no seguir ese ejemplo, las que callo por no ser difuso. Diré solamente que los sucesos de mi narración, pasaban por los años de Cristo de 183... Estábamos, a más, en cuaresma, época en que escasea la carne en Buenos Aires, porque la iglesia adoptando el precepto de Epitecto, sustine abstine (sufre, abstente) ordena vigilia y abstinencia a los estómagos de los fieles, a causa de que la carne es pecaminosa, y, como dice el proverbio, busca a la carne. Y como la iglesia tiene ab initio y por delegación directa de Dios el imperio inmaterial sobre las conciencias y estómagos, que en manera alguna pertenecen al individuo, nada más justo y racional que vede lo malo.

Yo creo que hay mucho léxico en este texto de fuente que presenta problemáticas para el traductor como yo tengo destacado en amarillo arriba.

La frase *A pesar de que la mía es historia* tiene un complejo estructura que no existe en inglés. La palabra *pesar* significa literalmente *to weigh out* in inglés. Entonces, con una traducción literal de esté oración, se puede confundir.

También, el uso de *el arca* es difícil porque es posible que el lector no sabe la historia de Noé y el barco grande.

El frase *las que callo por no ser difuso* presente múltiples tipas de problemáticas. Alguna es de la estructura que, en particular *las que* está conectado con *muchas razones*, y que significa ‘that which’ in inglés. La palabra callo tiene muchos significados in español. Y en total, la frase es muy difícil y complejo.

Aquí, para demostrar que *cuaresma* es una palabra difícil, pongo la definición del Oxford Dictionary:

cuaresma

1. *nombre femenino*

Período de cuarenta y seis días, desde el miércoles de ceniza hasta la víspera del domingo de Resurrección, en el cual algunas iglesias cristianas preceptúan ciertos días de ayuno y penitencia en memoria de los cuarenta que ayunó Jesús en el desierto.

"desde 1966 el ayuno y la abstinencia durante la cuaresma son solo obligatorios el miércoles de ceniza y el viernes Santo"

Podemos ver que es una palabra con un fondo muy profundo porque es una palabra sobre una idea religiosa. También, hay otras palabras sobre ideas religiosas, como *Epitecto, sustine abstine.* Además, incluyen un proverbio que puede ser muy duro entender y traducir hasta la lengua de objeto.

## Más tarde analiza el TT. ¿Qué particularidades encuentras? ¿Hay problemas que no resolvió el traductor? ¿Qué propones tú para solucionar los obstáculos del ST? OJO, no traduzcas el texto.

### TT (2010)

Despite the fact that I am writing history, I shall not copy the early Spanish chroniclers of America, who are held up to us as models, and go back to Noah’s ark and the generations of his family. There are plenty of reasons for ignoring such an example, but to avoid long-windedness I shall pass over them and say only that the events of my story took place at the end of the 1830s. It was during Lent, a period when in Buenos Aires meat is in short supply, since the Church – adopting Epictetus’s dictum, sustine, abstine – ordains fasting and abstinence for the stomachs of the faithful on the grounds that the flesh is sinful and, according to the proverb, flesh seeks flesh. And since from the beginning the Church, by God’s direct command, has held spiritual sway over both consciences and stomachs – which in no way belong to the individual – nothing is more just or reasonable than that the Church should forbid wrongdoing.

Aquí, el traductor usa muchas equivalencias en partes difíciles que ya he mencionado en mi análisis del texto de fuente. Por ejemplo, ‘a pesar de la mía’ está traducido como *despite the fact*. Lo entiendo porque la estructura es complejo, pero actualmente en inglés usamos la idea de pesar como ‘to weigh something out’. Pero por la parte más, estoy de acuerdo con está decisión de traducir.

Después de mencionar una decisión que yo hará en una manera diferente, voy a decir que el traductor usa la palabra *Buenos Aires*, porque es el nombre de una ciudad, pero todavía se puede decir que *Good Air*, sino también eso puede confundir el lector que está hablando de una ciudad. Además, partes como *absitnence for the stomachs of the faithful* es más o menos traducido muy literal, y estor de acuerdo con esto.

Finalmente, yo observé que en el primer oración, el traductor ha cambiado la estructura y orden de las palabras. Creo que no es necesario traducir está oración:

‘*no la empezaré por el arca de Noé y la genealogía de sus ascendientes como acostumbraban hacerlo los antiguos historiadores españoles de América que deben ser nuestros prototipos’,*

*como*

*I shall not copy the early Spanish chroniclers of America, who are held up to us as models, and go back to Noah’s ark.*

Es porque puedo traducirlo cerca de palabra por palabra y no creo que el significado es muy diferente; aquí está mi traducción:

*I will not begin through Noah’s Arc and the genealogies of his descendants as it is custom to do like the old Hispanic historians of America that ought to have been our examples.*

Como se puede ver, mi traducción es muy literal y el significado está claro, entonces no es necesario usar una equivalencia.